

Original Research Article

My Husband! If you (人) want for me (your wife) to Assist you and to Help you in Order to live (生) long time, at first you must take care of (必) me (小)! (Tcheonzamun 449th-464th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}, Hyeonhi Regina Park², K. Daegon-Andrea Kim³, Jiah Anna Kim⁴, Sangmin Lee⁵, Rosa Kim⁶, Alain Hamon⁷, Sohwa Therese Kim⁸

¹(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

²(former address) Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea

³268-3 Dosol-ro, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea

⁴An attaché of Embassy of Republic of Korea in Madagascar, (former address) Département d'Expertise Economique, Université de Paris-Est Creteil, Paris, France

⁵(former address) Local public official related to youth policy, Okcheon, Republic of Korea

⁶A responsible of 'Cité Universitaire de Paris' in France. (former address) Spécialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁷Ingenieur ENSEEIHT, enseignant en mathématiques et informatique. (former address) Ecole Pascale, Paris, France. Eib La Jonchere, Bougival, France

⁸(former address) Department of French Language and Literature, Seoul Women's University, Seoul, South Korea (Republic of Korea)

*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim

(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

Article History

Received: 03.09.2025

Accepted: 22.10.2025

Published: 26.06.2026

Abstract: French Missionary Dallet (1874) noted that the thousand character was used in ancient China from Tchin(秦) dynasty. Tchin dynasty was ruined around B.C. 200. The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). Dallet (1874) added into his book tens of Chinese character of Tcheonzamun. Tcheonzamun was mainly translated onby Chinese grammar (Han, 1583). However, recently several researchers tried to translate Tcheonzamun poem both on Korean grammar (Park *et al.*, 2021) and through Korean pronunciation of Chinese character (Kim, 2023). In addition, a deleting method was used for the translation (Kim, 2023). The present study was carried out on somewhat old book of Tcheonzamun (Han, 1583). This work is in order to translate the Tcheonzamun poem of (Tcheonzamun 449th-464th). The present method for translation through the deleting method (Kim, 2023). Apparently, this method is 'Non sense'. However, the meaning of the translation through the deleting is valuable, so the present researchers take the method (Kim, 2023). The deleting occurs generally for the same or the similar part of Chinese characters between the different Chinese characters on Tcheonzamun (Kim, 2023). Sometimes, on the same Chinese characters, it occurs. In this case, the mark of [] was used in order to show the deletion on the same Chinese character. The title of this study is 'My husband! If you (人) want for me(your wife) to assist you and to help you in order to live (生) long time, at first you must take care of (必) me (小)! (Tcheonzamun 449th-464th)'. The next the result of this work. There two repetitions of each line. It is in order to compare the original Chinese character with the deleted forms of Chinese characters on Tcheonzamun. <Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet)>. 449-452 肆(Sa) 筵(Yeon) 設(Seol) 席(Seog). 449-452 肆(Sa)-[二二-ユ一]-[| - |]-一=△. 筵(Yeon)-[k-k]-ㄹ=心. 設(Seol). 席(Seog)-巾(ㄷ)

Copyright © 2026 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim, Hyeonhi Regina Park, K. Daegon-Andrea Kim, Jiah Anna Kim, Sangmin Lee, Rosa Kim, Alain Hamon, Sohwa Therese Kim (2026). My husband! If you (人) want for me (your wife) to assist you and to help you in order to live (生) long time, at first you must take care of (必) me (小)! (Tcheonzamun 449th-464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 8(3): 174-177. 174

)--[厂(廿)-廿]=(nothing). My husband! If you give me(your wife) (△) your whole affection (心), you must grow (設) your love for me. My husband! Because now you do not have any affection (nothing) for me. 453-456 鼓(Go) 瑟(Seul) 吹(Tchi) 笙(Saeng). 453-456 鼓(Go)-口-[土-土]-父=小. 瑟(Seul)-[王-王]=必. 吹(Tchi)-口-人(父)=人. 笙(Saeng)-[k-k]=生. My husband! If you (人) want for me(your wife) to assist you and to help you in order to live (生) long time, at first you must take care of (必) me (小)! 457-460 陞(Seung) 階(Gye) 納(Nab) 陞(Pye). 457-460 陞(Seung)-[ノ+十(ノ+)]-[口-口]-土=、. 階(Gye)-阜比=日. 納(Nab). 陞(Pye)-阜比-土=(nothing). My husband! Certainly, you do not want your early death. However, it can be arrived to you earlier. My husband! Do you know the reason of your possible date (日) of early death (、)? The reason, it is that your wife(me) will not offer (納) anything (nothing) to you. 461-464 弁(Byeon) 轉(Zeon) 疑(Eui) 星(Seong). 461-464 弁(Byeon)-△=廿. 轉(Zeon)-[一由-一由]-[十+十]=、. 疑(Eui)-[上-下(上)]-△-[人-人]=大. 星(Seong). My husband! Will you find out a lot of (廿) my(your wife) aids for you? These aids look like tiny (、) things, but they are really valuable things for you! My husband! Please enlarge (大) your observation as large as the star (星) in order to see my meaningful help for you!

Keywords: My husband! If you (人) want for me(your wife) to assist you and to help you in order to live (生) long time, at first you must take care of (必) me (小)! (Tcheonzamun 449th-464th).

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) noted that the thousand character was used in ancient China from Tchin(秦) dynasty. Tchin dynasty was ruined around B.C. 200. The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). Dallet (1874) added into his book tens of Chinese character of Tcheonzamun. Tcheonzamun was mainly translated onby Chinese grammar (Han, 1583). However, recently several researchers tried to translate Tcheonzamun poem both on Korean grammar (Park *et al.*, 2021) and through Korean pronunciation of Chinese character (Kim, 2023). In addition, a deleting method was used for the translation (Kim, 2023).

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun, and the present study was carried out on somewhat old book of Tcheonzamun (Han, 1583). This work is in order to translate the Tcheonzamun poem of (Tcheonzamun 449th-464th). The present method for translation through the deleting method (Kim, 2023). Apparently, this method is ‘Non sense’. However, the meaning of the translation through the deleting is valuable, so the present researchers take the method (Kim, 2023).

The deleting occurs generally for the same or the similar part of Chinese characters between the different Chinese characters on Tcheonzamun (Kim, 2023). Sometimes, on the same Chinese characters, it occurs. In this case, the mark of [] was used in order to show the deletion on the same Chinese character.

RESULTS AND DISCUSSION

This work concerns the translation of the thousand character essay. The thousand character is called as Tcheonzamun(千字文) in Korea (Han, 1583). The title of this study is ‘My husband! If you (人) want for me(your wife) to assist you and to help you in order to live (生) long time, at first you must take care of (必) me (小)! (Tcheonzamun 449th-464th)’. The next the result of this work.

There two repetitions of each line. It is in order to compare the original Chinese character with the deleted forms of Chinese characters on Tcheonzamun.

<Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet)>

449-452 肆(Sa) 筵(Yeon) 設(Seol) 席(Seog).

449-452肆(Sa)-[二二-三三]-[| - |]-一=△. 筵(Yeon)-[k-k]-彡=心. 設(Seol). 席(Seog)-巾(彡)-一-[厂(廿)-廿]=(nothing).

My husband! If you give me(your wife) (△) your whole affection (心), you must grow (設) your love for me. My husband! Because now you do not have any affection (nothing) for me.

453-456 鼓(Go) 瑟(Seul) 吹(Tchi) 笙(Saeng).

453-456 鼓(Go)-口-[土-土]-父=小. 瑟(Seul)-[王-王]=必. 吹(Tchi)-口-人(父)=人. 笙(Saeng)-[k-k]=生.

My husband! If you (人) want for me(your wife) to assist you and to help you in order to live (生) long time, at

first you must take care of (必) me (小)!

457-460 陞(Seung) 階(Gye) 納(Nab) 陞(Pye).

457-460 陞(Seung)-[ノ十-卅(ノ十)]-[口-口]-土=、. 階(Gye)-阜比=日. 納(Nab). 陞(Pye)-阜比-土=(nothing).

My husband! Certainly, you do not want your early death. However, it can be arrived to you earlier. My husband! Do you know the reason of your possible date (日) of early death (、)? The reason, it is that your wife(me) will not offer (納) anything (nothing) to you.

461-464 弁(Byeon) 轉(Zeon) 疑(Eui) 星(Seong).

461-464 弁(Byeon)-ム=卅. 轉(Zeon)-[一由-一由]-[十-十]=、. 疑(Eui)-[上-下(上)]-ム-[人-人]=大. 星(Seong).

My husband! Will you find out a lot of (卅) my(your wife) aids for you? These aids look like tiny (、) things, but they are really valuable things for you! My husband! Please enlarge (大) your observation as large as the star (星) in order to see my meaningful help for you!

The following is the original writing of this research. It was written in Korean language on 17 October 2025.

김 중기 세례자 요한 신부님께서 병자 성사를 주셨습니다! (수술 대기실에서, 수술 회복실에서) – (아내가) 남편을 (人) 살게 하려면(살리려면) (生), (남편이) 아내를(小) 보살펴줘야 (必) 합니다!

32(1). 김 중기 세례자 요한 신부님께서 병자 성사를 주셨습니다! (수술 대기실에서, 수술 회복실에서).... “용기를 내세요.”라고 수술 직전에 용기를 주신 정 인순 이레나 수녀님은 지금도 대장암에 좋은 타이보 차, 야채수, 뜸 치료를 알려주십니다. 정 이레나 수녀님, 정말 고맙습니다. 우리 대전 내동본당의 형제 자매님들께 깊은 감사드립니다. 정말 고맙습니다. 저는 제 아내 현희 레지나와 함께 병원에 가서 대장암 진단을 받고, 프랑스에서 오신 우리 백 요한 신부님께 고백성사를 받았습니다. 그 신부님을 좋아하는 모임인 요한회 송 세실리아 회장님, 김 아네스님과 임 필립보님 부부 (다같이 재속 프란치스코 형제회 회원입니다. 저희 부부도 그렇습니다.)를 비롯한 다른 회원들의 사랑으로 제 아내 현희와 함께 서울 성모병원에 가게 되었습니다. 주님, 미련하고 고집스러운 저를 살려주셔서 정말 고맙습니다. 아멘! 박 현희 레지나와 김 상덕 아오스딩 부부 드립니다, 2012년 6월 23일 아침.

564. “(아내가) 남편을 (人) 살게 하려면(살리려면) (生), (남편이) 아내를(小) 보살펴줘야 (必) 합니다!”... 처음 쓰기 시작한 날: 2025년 10월 8일. 예수님 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙구만요! 이 해석 고맙소잉 주님 아멘! “남편이(人) 살려면(生) 아내가(小) 꼭 있어야 합니다(必)!” (453-456 鼓瑟吹笙). 아멘 우리 둘의 예수님 주님 아멘! 근로복지공단 대전병원에서요 아멘! 저를 낫게 해주신 주님 아멘 고맙소잉! 우리 현희랑 아오스딩의 주님이신 예수님! 생황은(笙) 우리 악기일까요? 주님 아멘 고마와라우! 2025년 10월 8일. 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉 고맙당께라우! 이 좋은 해석 주셨어라우! “남편에게 해가(日) 떨어지는 것은(、), 남편이 그의 삶을(日) 마감하게 되는 것은(、), 아내가 남편에게 아무 것도(nothing) 줄 것이(納) 없어질 때입니다!” (457-460 陞階納陞). 예수님 주님 아멘! 저 아오스딩에게 목숨을 주셔서, 우리 현희를 통해서 저를 병에서 살려주셔서 고맙소잉 고맙구만이라우 아멘! 2025년 10월 8일. 우리 둘의 주님 아멘 아멘 고맙소잉! “남편을(人) 살리려면(生), 아내를(小) 반드시 있도록(必) 해야 합니다.” (453-456 鼓瑟吹笙). 많이 다친 분이 그분의 아내로 보이는 여자분과 함께 산보를 하고 있어요! 주님 아멘! 주님께서 그 분에게 힘주시고 계십니다. 그분 아내로 보이는 그 여성을 통해서요 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 저도 많이 아팠을 때 제 아내 현희가 저를 지켜줬어라우 우리 둘의 예수님 아멘 고맙소잉! 근로복지공단 대전병원 입구에서 씁니다. 2025년 10월 9일. 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉! 이 해석 감사드려라우 주님 아멘! “아내가 하는 작은 일들을, 하잘것 없이 보이는 일들을(、) 남편이 수없이 많이(卅) 볼 수 있으려면, 남편 마음의 눈인 별을(星) 크게(大) 떠서 바라봐야 됩니다!” (461-464 弁轉疑星). 주님! 우리 현희의 착한 모습에 주님께 참말로 감사드려라우 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉! 예수님 주님 아멘 고맙소잉 아멘! 2025년 10월 11일 오전. 주님 우리 둘의 예수님! 제가 교사입니다 불행합니다 하느님을 신부님을 쉽게 봤으니깐요 주님 아멘! (너희 율법교사들은 불행하여라. 루카 복음.) 우리 두 사람의 주님 아멘 고맙소잉! 예수님 주님 아멘! 오늘 맥 364 논문 시작할께라우 고맙소잉 고맙당께라우! 예수님! 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘! 돌아가신 우리 보화 영니 미사를 많이 드려주신 수도원 신부님을 쉽게 보고 함부로 말한 것, 이는 주님께 제가 그렇게 함부로 한 것입니다 죄송해요 주님 아멘! 저를 고백성사 보게 해주셔서 고마와라우! 주님 아멘 고맙소잉 고맙당께라우! 어제 맥 363 논문 주셨어라우! 보카타 수녀님 어제 레지오 때 훈화 말씀 고맙소잉! 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 고맙구만이라우 주님 아멘 아멘! (수녀님 말씀처럼) 제가 그럴거든요..... 제가 잘해서 잘된 것으로 생각하고 있어라우! 주님 아멘 고맙당께라우 아멘! 주님께서 현희랑 저에게 신혼 1년 백여든 세 날 주셨구만요 고맙소잉 우리 둘의 주님 아멘! 2025년 10월 15일 새벽. 하느님! 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 고맙소잉! “(아내가) 남편을 (人) 살게 하려면(살리려면) (生), (남편이) 아내를(小) 보살펴줘야 (必) 합니다!” (.453-456 鼓瑟吹笙). 아멘 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉 고마와라우! 2025년 10월 16일. 하느님! 현희랑 아오스딩의 예수님

주님 아멘 고맙소잉! 주님께서 이 좋은 해석 주셨어라우! 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 고맙소잉! 우리 둘의 하느님 주님 아멘 고맙소잉 예수님! “마음을(心) 아내에게(△) 주려면, 아내 사랑이 없는(nothing) 내 마음을 (아내 사랑이 있는 마음으로) 만들어 가야(設) 합니다!” (449-452 肆筵設席). 우리 현희에게요 제가요! 주님 아멘 우리 둘의 주님 아멘 고마와라우! 집에 가는 뺨스에서요, 2025년 10월 16일. 무섭고 떨리는 마음으로 주님을 받들어 모시거라! (권한을 가지신 분을 두려워하여라, 루카복음). 우리 현희랑 아오스딩의 주님 예수님 아멘 고맙소잉! ‘미스터 X’ 영화 양반 집안 아가씨에게서 저는 부덕(婦德), ‘부인의 덕’을 봤습니다. 우리 현희가 그럴지요. 주님 아멘 저는 복 받았습시다 예수님 아멘 고맙소잉! 우리 현희를 아내로 제게 주신 하느님 아멘 고마와라우! 우리 둘의 예수님 주님 아멘! 이냐시오 대부님 고맙습시다! 2025년 10월 17일. 안티오키아의 성 이냐시오 기념일.

The theme of this study is as follows. 453-456 鼓(Go) 瑟(Seul) 吹(Tchi) 笙(Saeng). 453-456 鼓(Go)-口-[土-土]-父=小. 瑟(Seul)-[王-王]=必. 吹(Tchi)-口-人(父)=人. 笙(Saeng)-[k-k]=生. My husband! If you (人) want for me(your wife) to assist you and to help you in order to live (生) long time, at first you must take care of (必) me (小)!

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Yeonhag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Father Jean Blanc and Father Yang_eob Thomas Tchoi and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho and Father Yeongsig Andrea Kang, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi and Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Professor Sook Ja Nam and Professor Tae Song Koh and his wife and Mrs Sookja Martha Min in Konkuk University, Mrs Kisoon Cecile Song and Miss Kongja Concessa Hong, Mrs Toshie Nakano and Mrs Hiromi Nakano and Professor Shigekata Yoshida and Professor Mitsuaki Ohshima and Professor Ryosei Kayama in Nagoya University, Father Wonhwa Joseph Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Byungdul Joseph Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, Mr Nohchang Pius Park and the members of Jungni Middle School, staff sergeant Yong-Soon An and the truck driver who rescued Augustin, Professor Ducauze and Professor Alain Bermond in INAP-G, Mrs Jongsoon Julia Ko-Mr Hwancheol Petro Choi couple and Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Céline and Ailyne and Zoéline. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet CH. (1874). Histoire de l’Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S.B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun (‘The thousand character essay’ written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.):
- Kim, S.A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). South Asian Res J Human Soc Sci, 5(5): 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). South Asian Res J Human Soc Sci, 3(5): 340-341.